Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w obłudzie mówiących kłamstwa którzy mają wypalone własne sumienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w obłudzie\* kłamców\*\* \*\*\* naznaczonych piętnem wypalonym\*\*\*\* na własnym sumieniu,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w obłudzie mówiących kłamstwa, (którzy wypalili sobie)\* swoje sumienie, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w obłudzie mówiących kłamstwa którzy mają wypalone własne sumienie |

1. 1) <x>470 23:13</x>; <x>630 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za sprawą obłudy kłamców. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>600 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) naznaczonych piętnem wypalonym, gr. κεκαυστηριασμένων. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tym piętnem jest przekonanie o skuteczności Prawa (zob. <x>510 15:1-2</x>, 10-11; <x>550 2:11-14</x>, 21). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 4:19</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Słowo to oznacza kauteryzację, czyli metaforycznie wypalenie rozpalonym żelazem sumienia jak zbędnej narośli na ciele lub miejsca zatruwającego organizm jadem. [↑](#footnote-ref-8)